

Primera edición guaraní-castellano de “Camino”

El viernes 13 de diciembre tuvo lugar en Asunción la presentación de “Camino” en guaraní-castellano. Con esta edición, el libro de san Josemaría ha sido traducido en 45 idiomas superando así los 4.500.000 ejemplares. El Ministerio de Educación paraguayo declaró de “interés educativo” para todo el sistema escolar primario y secundario la publicación de este volumen.

17/01/2003

El acto se desarrolló en el salón auditorio del Centro Cultural Juan de Salazar y contó con la presencia de distintos representantes del mundo de la cultura y de la educación de la ciudad de Asunción. Fue promovido por la Editorial Atenas, que ha publicado el libro, y por la Asociación Paraguaya Universitaria de Cultura (APUC).

La primera intervención corrió a cargo de la profesora Aída de Torres de Romero, presidenta de la Academia Nacional de Bilingüismo del Paraguay, quien explicó el marco lingüístico en que se inserta esta obra. Refirió la evolución histórica de este idioma, desde la época colonial, que se ha mantenido sobre todo a nivel oral. Según los datos del último censo, realizado en agosto del

2002, el 33 por ciento de la población paraguaya sólo habla guaraní, y alrededor del 60 por ciento usa el guaraní y el castellano indistintamente, por lo que se puede decir que Paraguay es el único país de América completamente bilingüe. Aída de Torres de Romero calificó este trabajo de traducción como “un valioso aporte literario, no sólo por el contenido y el mensaje”, para el enriquecimiento de la lengua guaraní en su dimensión escrita.

A continuación, el D. Virgilio Rodi, Vicario Judicial de la Arquidiócesis de Asunción, habló sobre el mensaje espiritual y humano que transmite “Camino”. La tercera ponencia fue la del Coordinador General de la traducción del libro, el Profesor José Ramírez, del Instituto Superior de Educación del Paraguay. Comentó algunas incidencias de este trabajo, que ha llevado largos años por la dificultad que presentan las

equivalencias lingüísticas entre los dos idiomas. Al concluir su intervención, leyó en guaraní y castellano el Prólogo del Autor.

El D. Víctor Urrestarazu, Vicario de la Prelatura del Opus Dei en Paraguay, trazó después un breve perfil humano de san Josemaría Escrivá. El acto académico se clausuró con la lectura de la Resolución nº 10748/02 del Ministerio de Educación, con fecha de ese mismo día, 13 de diciembre, por la que se declara de “interés educativo” esta traducción para todo el sistema escolar primario y secundario en cuanto a la enseñanza del guaraní. Esta resolución hace posible que, en el futuro, se pueda incluir esta obra en la bibliografía oficial de las escuelas y colegios del Paraguay.

Tape: al servicio de la evangelización

En el marco del Congreso Internacional “La Grandeza de la Vida Corriente”, que tuvo lugar en Asunción el pasado 3 noviembre, mons. Adalberto Martínez, obispo de San Lorenzo, se refirió a la traducción de “Camino” al guaraní como “un gran paso en el proceso de evangelización y defensa de los valores culturales del país”. Señaló que con este libro el nuevo santo será más accesible al pueblo, pues en Paraguay son muchos los que sólo hablan guaraní. La enseñanzas de san Josemaría —dijo— llegarán así a tantos ambientes necesitados de una espiritualidad profunda, empapada del Evangelio de Jesucristo.

En el Aula Magna de la Universidad Autónoma de Asunción, afirmó que “el mensaje del Espíritu Santo para nuestro tiempo, que nos ha llegado a través del carisma de san Josemaría Escrivá, reavivará el compromiso cristiano entre tantas hermanas y

hermanos nuestros, que encontrarán también ellos la grandeza de la vida corriente”.

pdf | Documento generado automáticamente desde <https://opusdei.org/es-cl/article/primera-edicion-guarani-castellano-de-camino/> (20/01/2026)